

Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nadciągnął przeciwko tobie ten, który rozprasza!* Dopilnuj umocnień!** Obserwuj drogę! Wzmocnij biodra!*** Nabierz dużo siły!**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Lub: pogromca; BHS: מַפֵּטִים (mappets), maczuga, buława. W G odpowiednikiem מַפֵּיִן (mefits; czyli: ten, który rozprasza) jest ἐμψυσθῶν, czyli: ten, który wdmuchuje tchnienie, jak w <x>500 20:22</x>. Ponadto umocnienia, מַצְרָה – po zwokal. מַצְרָה – G tłumaczy jako: z ucisku, מַצְרָה. Wg G zatem: Wstąpił ten, który wdmuchuje tchnienie w twoje oblicze, wyrwie z ucisku, obserwuj drogę, wzmocnij biodra, nabierz męstwa i wiele siły. O zróżnicowaniu w przekładzie decyduje zatem inne odczytanie מַפֵּיִן. Zarówno pozytywny, jaki i negatywny wydźwięk wersetu pasuje do kontekstu w. 2.

²⁾ BHS: מַצְרָה (matstsara h), straż, czyli: Straż, pilnować!

³⁾ Wzmocnij biodra! Idiom: przygotuj się do walki, włóż zbroję i nabierz odwagi.

⁴⁾ Lub: Wzmocnij bardzo mocno siłę !